

基于“信、达、雅”原则探讨人工翻译与机器翻译

——以第三十二届韩素音国际翻译大赛汉译英赛题为例

黄欣滢 孙 丽

大连理工大学城市学院 辽宁大连 116600

摘要: 相对于人工翻译来说,机器翻译因其快捷方便等特点,在生活中被广泛运用,但是受到语境、文化差异等因素影响,机器翻译的译文易出现语义错误,而人工翻译重视翻译过程与翻译理论,译文质量远超机器翻译。基于信达雅翻译原则,本文对第三十二届韩素音翻译大赛汉译英赛题的人工译文与机器译文进行对比分析,发现机器翻译过程缺失译前准备和校对反馈两个过程,从而导致两者译本翻译效果相差甚远,尤其是对于具有特殊文化含义的字词,机器翻译远达不到“信达雅”翻译原则的标准。

关键词: 信、达、雅;机器翻译;人工翻译;翻译过程

引言:

机器翻译,又称计算机翻译,是指利用计算机将一种语言符号转换成另一种语言符号。^[1]在日常生活中,机器翻译速度快、识别率高,足以满足大众需求,然而对于文化方面的文本,人工翻译则更胜一筹。即便机器翻译具有强大的智能算法及丰富的语料,其翻译效果仍达不到“信达雅”翻译原则的标准,甚至会出现语义错误的情况。韩素音国际翻译大赛是目前我国组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译比赛。其参赛选手行业领域之多样化以及其获奖之难度,在坊间被誉为“中国翻译界的奥斯卡奖”。^[1]本文以第三十二届韩素音国际翻译大赛汉译英赛题为例,基于信达雅翻译原则,探讨翻译过程以及对比分析人工翻译和机器翻译对具有文化含义词句的翻译效果。

一、人工翻译过程简述

人工翻译程序在英译汉或汉译英当中均可大致可以归纳为译前准备、着手翻译及校对反馈。^[2]

1. 译前准备

翻译理论家奈达曾强调翻译程序的重要性。奈达认为翻译程序包含译前准备与实际翻译,前者指在充分实践与准备大量背景材料的基础上认真研究阅读原文,从而着手解决文中潜在的翻译问题,并记录下未能解决的

问题。^[2]译者在翻译之前,需对原文文本风格、背景进行剖析,确定译文文本基调,或是了解作者同一风格的作品。对比人工翻译,机器翻译则是完全缺失了这一步,因此机器翻译所产生的译文会有所偏差,在涉及到具有特殊含义的字词时尤为明显。

2. 着手翻译与校对反馈

首先,相比只需输入文本就可得到译文的机器翻译而言,人工翻译过程耗时较长,翻译时需反复推敲,力求达到译文与原文的对等。其次,在译文初步翻译完成以后,人工翻译需要对译文进行进一步的修改,以提高译文的翻译质量。机器翻译则是没有这一步骤,对于译文更多的是直译与死译,因此人工翻译的译文质量远胜于机器翻译。并且,对目标语读者而言,人工翻译的译文虽然达不到完全的翻译对等,但是并不会像机器翻译的译文一样出现句义错误从而导致理解有误。

二、翻译效果对比

信、达、雅,是由中国近代启蒙翻译家严复提出的翻译理论,又称“三难原则”。出自严复译著《天演论》中的“译例言”,其讲到:译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。“信”指意义不悖原文,即是译文要准确,不偏离,不遗漏,也不要随意增减意思;“达”指不拘泥于原文形式,译文通顺明白;“雅”则指译文时选用的词语要得体,追求文章本身的古雅,简明优雅。基于信达雅翻译原则,笔者将对大赛的人工翻译译本与机器翻译的译本进行分析比对,需要说明的是,以下例子机器翻译错处不止一处,但本文仅分析所涉及具有文化含义的字词,以提高理解。

作者简介: 1.黄欣滢(1999—)女,浙江省金华市,大连理工大学城市学院外国语学院18级学生,本科,主要从事翻译研究。2.孙丽(1980—)女,辽宁省大连市,大连理工大学城市学院副教授,硕士,主要从事二语习得和翻译研究。

例1

原文：为外国人带去不一样的生活烟火与文化意趣。

机器翻译：bringing different life fireworks and cultural interest to foreigners.

人工翻译：bringing foreigners exotic way of life and cultural fun.

原文中的“不一样的生活烟火”特指中国人的日常琐碎与生活百态，机器翻译只简单地直译为“different life fireworks”，与原文意思相背离，对目标语读者来说更是不解其意。人工翻译则是将这一词译为“exotic way of life”，对外国人而言中国的生活烟火是一种异国的生活方式，“exotic”一词将原文的背后意思展现出来了，符合信达雅翻译理论的要求。

例2

原文：再到“同舟共济”“休戚与共”的命运共同体意识…

机器翻译：and then to “cooperate” meaning “solidarity” and the fate of the community…

人工翻译：and finally to the awareness that a community with a shared future should “pull together in times of trouble” and “share weal and woe” …

原文中蕴含了大量中国独有的古代文化词句，在翻译中必须着重注意。从文化内涵上来看，“休戚与共”“同舟共济”等词语对于机器翻译与人工翻译而言都必须充分理解字词的含义，仅仅根据字面意思进行翻译只能不偏离原文。如“同舟共济”意思是指在艰难的处境中团结互助，共同战胜困难。机器翻译仅译成“cooperate”，缺少处于困境的含义。相比较而言，人工翻译则译为“pull together in times of trouble”，既符合原文意思，又通顺明白。

例3

原文：喝一碗腊八粥，体验“过了腊八就是年”

机器翻译：Drink a bowl of Laba porridge, experience “Laba is years”

人工翻译：Having a bowl of Laba porridge on the eighth day of the last or the twelfth Chinese lunar month, they have come to understand a saying from a ballad: “The Spring Festival is around the corner soon after Laba.”

原文是一句俗语，从信达雅翻译原则来看，机器翻译忠实了原句，但在西方人的语言认知库中是没有腊八这一节日，所以会造成目标语读者不理解腊八的真实意义。在英译汉翻译过程，乃至汉译外的根本目的是要让不懂汉语的外国读者起码明白我们的话语意义，这就必须要充分考虑法外国受众在语言和文化上的可接受性/度^[3]。相比机器翻译，人工翻译则在原文基础上进一步解释了何为腊八，充分展现了中华民族文化特色。

对于文化内容的翻译，机器翻译所呈现出来的是直译甚至是死译，从而导致译文语句的与原文不符甚至语义混乱。对于译者而言，翻译本身是为目的语使用者创造其语言背景的文本。^[4]对翻译文本，译者要进行反复推敲，达到“信达雅”翻译原则的要求，让目标语读者充分了解源语言国家文化特色。

三、结束语

综上所述，机器翻译相对于人工翻译而言，缺乏译前准备与校对翻译两个翻译过程，对于译文缺乏准备。其次，在翻译过程中，对于具有文化特色的词句只是字面翻译，无法进一步地补充说明，导致译文语句漏洞百出，从而机器翻译所呈现出的翻译效果远不如人工译本。因此，译者在翻译过程中应当重视翻译过程，不论是译前准备，着手翻译还是校对反馈，都应一丝不苟，力求译文呈现出最好的质量。再者，不同文化具有不同的风俗习惯和价值观，因此翻译也并非一对一的语言转换活动。^[4]对于文化含义丰富的词句，译者要翻译出词句背后所隐藏的含义，弘扬民族文化特色。

参考文献：

- [1]白一博.从主流机器翻译软件工作原理角度探究机器翻译的优缺点——以对比百度翻译与人工翻译译文为例[J].吕梁学院学报, 2021, 11(03): 13-16.
- [2]刘潇.译前准备与翻译语境化对汉译英质量的影响——以第二十八届韩素音青年翻译奖竞赛汉译英为例[J].英语广场, 2020(19): 29-32.
- [3]王吉会,王钰花,傅荣.从求实中创作——于达意处传情——第31届韩素音国际翻译大赛法汉语对翻译评析[J].中国翻译, 2020, 41(01): 160-166.
- [4]孙丽.基于功能翻译理论探讨出租车公示语的英译[J].鸡西大学学报, 2013, 13(04): 65-66.